Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do którego zaś kolwiek domu wchodzilibyście najpierw mówcie pokój domowi temu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do któregokolwiek domu wejdziecie, najpierw mówcie: Pokój temu domowi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do którego zaś wejdziecie domu, najpierw mówcie: Pokój domowi temu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do którego- zaś kolwiek domu wchodzilibyście najpierw mówcie pokój domowi temu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyjkolwiek próg przestąpicie, mówcie najpierw: Pokój temu domowi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wejdziecie do jakiegoś domu, najpierw mówcie: Pokój temu domowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do któregokolwiek domu wnijdziecie, naprzód mówcie: Pokój temu domowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do któregokolwiek domu wnidziecie, naprzód mówcie: Pokój temu domowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wejdziecie do jakiegoś domu, najpierw mówcie: Pokój temu domowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy do jakiegoś domu wejdziecie, najpierw mówcie: Pokój domowi temu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy wejdziecie do jakiegoś domu, najpierw powiedzcie: Pokój temu domowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wejdziecie do jakiegoś domu, najpierw mówcie: «Pokój temu domowi». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy do jakiegoś domu wejdziecie, najpierw mówcie: Pokój temu domowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy wejdziecie do jakiegoś domu, mówcie od progu: Pokój temu domowi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wejdziecie do jakiegoś domu, powiedzcie najpierw: Pokój temu domowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До якої ж тільки оселі ввійдете, перше кажіть: Мир дому цьому! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Do którego zaś by weszlibyście domostwa, wpierw powiadajcie: Niewiadomy pokój rodowemu domowi temu właśnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do którego domu wejdziecie, najpierw mówcie: Pokój temu domowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wejdziecie do jakiegoś domu, powiedzcie najpierw temu domostwu: "Szalom!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdziekolwiek wejdziecie do domu, powiedzcie najpierw: ʼPokój temu domowiʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy odwiedzicie jakiś dom, życzcie wszystkim pokoju. |

1. 1) <x>90 25:6</x> [↑](#footnote-ref-2)